Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś ziemia była niewidoczna i niestała a ciemność [zalegała] nad ― otchłanią, i Duch Boga unosił się nad ― wodą. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ziemia była bezładna i pusta,\* ciemność (rozciągała się) nad otchłanią,\*\* a Duch Boży\*\*\* unosił się nad powierzchnią wód.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ziemia zaś była bezładna i pusta. Ciemność rozciągała się nad otchłanią, a Duch Boży unosił się nad powierzchnią wód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ziemia była bezkształtna i pusta i ciemność była nad głębią, a Duch Boży unosił się nad wodami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ziemia była niekształtowna i próżna, i ciemność była nad przepaścią, a Duch Boży unaszał się nad wodami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ziemia była pusta i próżna i ciemności były nad głębokością, a Duch Boży unaszał się nad wodami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ziemia zaś była bezładem i pustkowiem: ciemność była nad powierzchnią bezmiaru wód, a Duch Boży unosił się nad wodami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ziemia była pustkowiem i chaosem; ciemność była nad otchłanią, a Duch Boży unosił się nad powierzchnią wód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemia była bezładna i pusta;  ciemność panowała nad głębiną,  a Duch Boży unosił się nad powierzchnią wód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ziemia była bezładną pustką. Ciemność zalegała nad bezmiarem wód, a duch Boży unosił się nad wodami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ziemia była zupełnym pustkowiem, ciemność zalegała głębię wód, a tchnienie Boże unosiło się nad wodami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | kiedy ziemia była bezkształtną pustką i ciemność [była] nad powierzchnią otchłani, a Boska Obecność unosiła się nad powierzchnią wód, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Земля ж була без вигляду і невпорядкована і темрява (була) над пропастю, і дух божий носився над водою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ziemia była niewidoczna, bezładna i ciemność nad otchłanią; a Duch Boga unosił się nad wodami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ziemia była bezkształtna i pusta i ciemność panowała na powierzchni głębiny wodnej; a czynna siła Boża przemieszczała się tu i tam nad powierzchnią wód. |

1. 1) bezładna i pusta, וָבֹהּו תֹהּו (tohu wawohu), tak opisywane są skutki sądu, np. <x>290 34:10-11</x>; <x>300 4:23</x>. Odczyt w. 2: Ziemia zaś stała się bezładna i pusta i (l. tak, że) ciemność (rozciągała się) nad otchłanią, a Duch Boży unosił się nad powierzchnią wód, służy za uzasadnienie teorii stworzenia – odnowy, głoszącej, że Bóg stworzył niebo i ziemię, doszło do katastrofy (zob. <x>290 45:18</x>; <x>330 28:11-19</x>), a w. 3 rozpoczyna opis procesu odnowy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) otchłań, תְהֹום (tehom): może ozn. głębię oceanu; charakterystyczne dla opisu biblijnego jest to, że w odróżnieniu od kosmogonii innych kultur żywioły nie są w nim przedstawiane jako bóstwa (<x>10 1:2</x>), por. <x>10 1:7</x>, 14;<x>10 7:11</x>;<x>10 8:2</x>; <x>230 33:7</x>;<x>230 104:6</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 41:38</x>; <x>20 31:3</x>; <x>20 35:31</x>; <x>40 24:2</x>; <x>90 10:10</x>; <x>90 11:6</x>; <x>90 19:20</x>; <x>140 15:1</x>; <x>140 24:20</x>; <x>330 11:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>680 3:5</x> [↑](#footnote-ref-5)